

هجری شمسی (۲۱) ثلثین ثانی سنه ۱۲۷۰ (نومرو ۱۵ - برنجی سنه) هجری قمری (۲) جمادی الاخر سنه ۱۳۰۹

مجله ف

۱۳۰۹

په پنجه شنبه کونری نشر اولور

امور اداره و تحریریه عائد هر خصوص ایچون
مدیر مسئول قصاب نامه مراجعت اولور.

سیاستدن ماعدا هر شدن بحث ایدر. درج
اولمیان اوراق اعاده اولکلاز.

نسخه سی ۲۰ پاره به در

شرائط اشترا

رسنه لکی در سعادت ایچون اداره خانه دن آلفق اوزرم بکرمی، ولایات
ایچون بوسته اجر تیله برابر اوتوز غر و شد

اداره خانه سی :

باب عالی جاده سنده قصاب مطبعه و کتابخانه و مجلد خانه سیدر

وايكنجی عبارتلك یرینه ده :

«لكن يالكز محتاج اولديغيز قدر نعم و الطافی ایستدیکمز زمان مدد رستم اولان خطاب و اهب العطایا مادا- دولاتورده نغز نکیلتک، نده بیوکلتک و یرمه چیکی بر نعمت یعنی بر رفیقه شقیقه حاضر لاش ایدی.» یازلق لازم کله چیکی اخطار اولیور .

برنجی عبارتلك صورت مصححه سنده وضوح معناه خلل طاری اولدیغی آزد قتل کلاشیر. آندن بشقه «کیف مایشاء» یازماز. نحو عریده تصرفه حقمز یوقدر. تعبیر اخراهل جل عریبه «کیفما براده تحریر اولنه ماز. ثانیاً «اراضیسی کیف مایشاء انتخاب اولانان رجزیره» تعبیر نده «یشاء» معلوم صغفه سیله بوله جه «یشاء» قصد اولغش ایسه معنی چیقماز. زیرا «کیفما یشاء» ایستندلیدی کی دیکدر. اگر صیغه مجهول ایله «یشاء» قصد اولغش ایسه بوجه ایله استعمالی لسان غنائیده هیچ مانوس دکدر. مع هذا «همان بستیون خالی و قابل زراعت اراضیسی یک چوق اولان رجزیره نده نه اک منبت. نده تجارتیه اک مساعد جهلری انتخاب اییدی.» عبارتسی اصل مقصودن بعددکدر.

ایکنجی فقره مبه کلنج :

que ترکیبده دائماً معول، qui دائماً فاعل واقع اوله جنی مباحث عادیه نحو یه دن اولدیغی بیان ایله که لفظی qui یرینه الدیغی ادعا اولیور. دیککه «que ne donnent» عبارتسی «... qui» صورتنده اولسه یدی ترجمه عاجزانه م طوغری اوله حق ایدی حال بوکه مسئله اوله دکل. اگر donner مصدرینک فاعلی بنده کزک ترجمه مده اولدیغی کی «برعنایت» کله سی اولسه، یدی «donnent» کله سی مفرد اوله رق قوللانلق. حتی عبارت بستیون دیکشمک لازم کلیدی. بنابرین بویابده بنده کزک خطا ایستیکم اراکه اولغی ایستدیکدی حالده تدقیقه کی نقصان ایله خطای عاجزانه مندیوک برخطا ایقاع اولغشدر. عبارتلك صحیحی : «مادام دولاتورده نکیلتک و بیوکلتک و یرمه چیکی برعنایت...» طرز نده در. بشقه درلو ترجمه اوله مبه جفته یالکز که دکل. عبارتلك هیئت مجموعه سی شاهده در. «بول ایله و یرزنی» ده که بلکه یوز دفعه تکرر ایتشدر. اگر que فاعل موقعنده قوللانلیز ظن ایتسه یدم هپ اوله ترجمه ایتکلمک لازم کلیدی.

(بر ایکی سوز)

«بول ایله و یرزنی» ترجمه سنک بالاسنه یازمش اولدیغ «افاده مترجم» ده برکتناک ترجمه سی بر رسم لوحه سنک استنساخه تشبیه ایدرک استنساخ ایتکده اولدیغ لوحه ده اصلنک لطافتی بستیون ضایع ایتش ایسه بویابده بکا توجه خطا ایتزدن اول ادبای کراغزک بوکوزل اثری بوعاجزک قلمنه برافش اولمیری ده برخطا اولدیغک دوشو- نلمسی رجا ایتش ایدم.

بو افاده اوزیرینه ارباب قلمدن بری چیقوبده اثر مذکور ی بنده کردن کوزل ترجمه مبه همت ایدم چکنه انتظار ایدم بیلیردم هنوز بویله بر همت وق بولماش ایسه ده اصل لوحه نک لطافتی بستیون ضایع ایتدیکمه دائر برافاده میدانه قونیله رق بوکا دلیل اولقی اوزره بر «کله» ایله بر «رجله» نک یاکلش ترجمه ایدلیدی بیان اولغشدر.

اعتراض واقعه ده «افاده مترجم» ده کی سوزلر موقع تهمکه استعمال ایله و یرله جک جوابک صدودن خارجه چیقارلمسی آرزو اولغش ایسه ده یهوده مناقشه ده معذور اولدیغمدن او بولده مقابله دن عفو بیورمقلغمی رجا ایله اساس اعتراضه مقابل بعضی اضاحات اعطاسه ایتدار ایلرم. اعتراض واقمک روحی شودر :

Dans une ile presque déserte, dont le terrain était à discrétion,

عباره سنک :

«همان بستیون خالی و قابل زراعت اراضیسی یک چوق اولان رجزیره ده ...» و :

Mais la Providence qui vient à notre secours lorsque nous ne voulons que les biens nécessaires, en réservait un à Mme de la Tour que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur: c'était une amie.

عبارت سنک :

«لکن یالکز محتاج اولدیغیز قدر عاطفت ایستدیکمز زمان مدد رستم اولان عنایت الهیه مادام دو لاتورده نکیلتک و بیوکلتک و یرمه جک برعنایت، یعنی برارقدش حاضر لاش ایدی.»

سوزلرله ترجمه ایدلمسی خطا اولدیغی بیان ایله برنجی عبارتلك یرینه طوغری بر ترجمه اولقی اوزره :

«همان بستیون خالی بولانان و اراضیسی کیف مایشاء انتخاب اولانان رجزیره ده ...» دینلمک

بر کتاب ترجمه سندن ایکی که آله رقی - خصوصاً یک
ظاهر اولان بر اثر سهو که اعظامه تنزل اولورسه - یک
چوق سوزو یازمق نمکندر. حتی یالکز بر قمره ترجمه سی
حقنهدده اودرلو اعظاملرده بولمق سزین خیلی سوزو
سویلنه بیلیر
مثلاً:

Les ennemis d'Epaminoudas, pour le mortifier, le firent nommer téléarque: c'était un emploi indigne de lui et qui consistait à faire nettoyer les rues

عباره سی:

«ایمینوداسی تحقیر ایچون دشمنلری کندیسنی تطقیفات
مأموری تعیین ایستدیر دیلر. بومأموریت آکا غیر لایق
وز قاقلری تمیزلندیر ممکن عبارت ایدی.»
سوزیله ترجمه اولمشدر.

حال بوکه فرانسه سینه سطحی عطف نظر اولمقله
آکلاشیلیر که علامت تفصیل اولان ایکی نقطه دن صکره
(c'était) دییه باشلایان عبارت غایت نادر استعمال اولان،
حتی کوچک لاروسده بولفیان «téléarque» کله سنی ایضاحاً
یازلش اولوب کله مذکور «تطقیفات مأموری» دییه کثیر
الاستعمال کله لرله ترجمه ای دلبنجه اگر اوسوزدن سواققلری
تمیزلتمک مأمور معناسی چیقور ایسه آندن صکره کی عبارت
حشو اولور، چیقمور ایسه یاکلش ترجمه ای دلش اولور.
مع هذا بوندن ده صرف نظر ایدهم: یالکز بر کله نیک
تفسیری ایچون اون اونیش سطر یازی یازیلیر و اوتفسیرده
مقصد یاکلش کوستریلورسه بوده بستیون بشقه سهوا اولور.
شو عبارتیه دقت بیورلسون:

«اسماء عدیده رتبه دن «deuxième» لفظک مترادفی
اوله رقی برده «second» کله سی موجود اولوب آرننده کی
فرق ایسه شوندن عبارتدر:

بر شخص ویا بر شیئی حقه ده deuxième دیندیکی زمان
اوشخص ویا شئیکدن زیاده اولدینی آکلاشیلیر. مثلاً:
le deuxième volume d'un ouvrage.
«بر اثرکد ایکنجی جلدی» دیش اولسه ق اثر مذکورک
اوجنجه ویاخود ده زیاده جلدلری اولدینی آکلاشیلیر.
کتاب مذکور یالکز ایکی جلدن عبارت ایسه او حالده:
le second volume دیمه لیدر.

«بول ایله ورزنی، ترجمه سنک بر حقیقه سینه فقط نظر انصاف
ایله یاقان - برمدقی او عبارتده اثر سهو اولدینی آکلاشیلیر.
نه حاجت بر عبارتده دخی «نورماندیلی» کله سی اونودلش،
ایستدیکمز برینه «ایستدیکمز» یازلش ایدی. هر سلسله
بورالری نظر اعتراضه تصادف ایتماش. یوقسه vouloir
کله سنک «ایستمک» معناسنه کله چکی یک کوزل اثبات
اولنه بیلردی. بونکله برابر سهو واقعک تصحیحنه واقع
اولان همتن طولانی عرض شکران ایلرم.

برده اعتراضات صرسته ده «افاده مترجم» ده منسدرج
«علویت» کله سی ایکی دفعه قوس آره سنده استعمال اوله رقی
طوغری سی «علو» اولدینی کوسترلشدیر. بیان اولان سهو ک
تصحیحندن طولانی عرض ایستدیکمز تشکره قناعت بیورلیر
دها ایلری به کیداماسنی رجایدیرم. چونکه هر ییدن لسانغزه
آنان کلمات کرک مدلوللری، کرک شکللری اعتباریه عیناً
آلناماشدر. هر کس بیلیر که بزم «خابره» کله - سی عربلیر
بشقه معناده قوللایر. کذلک نزاکت، فلاکت هر عیجده هیچ
یوقدر. «علویت» کله سی دها بر چوق امثالیله برابر لسان
عنانیده مستملدر. استعمال ایستدیکمز کلمات عربی دن عربک
استمعانه هر مخالف اولانی یاکلش فرض ایده جک اولورسه ق
بو کله لرک هان نصفی یاکلش اولقی لازم کسیر. هله
«علویت» کله برینه «علو» استعمال ایله «بوفاده ده علو واردر.»
دییه جک اولسه ق بر کله غریبه کی کلیر. سوزی اوزاتمغه
نه حاجت! «علویت» لفظنکد ای بیوک ارباب قلم طرفندن
استعمال اولدینی اثبات ایچون شو ایکی مصراعی نقل ایلرم:
«علویتک بودر کواهی»

«علویت فطریده انکشت نمانسین»

(صلاح الدین ابونی حقنه ده)

اصطلاحات ادبیّه

بویکی شاهد کافی کورلمدیکی حالده یه ای بیوک ارباب
قلم آتاردن اولقی اوزره بوزلرجه شاهد تدارکی آسان
اولدینی بیان ایله بویاده امره انتظار ایدرم. مع مافیه بو
مستشهاداتی کافی کورمه رک «علویت» مک بودر. کواهی» دییه
بیلیرم. que بختندکی نقصان تدقیقک بستیون بشقه بر نتیجه
چیقاردیغنه نظراً «دعواه دوشدی شمدی بزمه کواهمز» ده
دینه بیلیر.

تایخ طبیعی

اختاپوطلر

اختاپوطلر حیوانات ناعمه صنفندن برطاقم حیوانلردر. سوموكلو وسائر بعض بوجكاركي اوزرلرنده قبوق اوليوب جلدی توکسر، وجودی یومشاق، ال ایله طوقونلقدده صفوق، قایار ویايش-قاندز. بعضری خیلی بیوک اولور، خصوصیه لدتعبیر اولتان قورقونج حیوان یرنجی اولمقله برابر تهلكه لیدر. اخطاپوٹك بدن یومشاق بر نوع طوربه شكندده اولوب حیوانك ایستكته كوره شیشر وپوولانور. باشی كوده سنه یایشیق اولدیغدن هان كوزوكمز درجه ده در. آغزینك اطرافده سكز عدد بیوك قوللری اولوب كیتدكجه اوج طرفلری ایخه لنور، بوزیلور و سیلانلر كي قیوبریلور. حیوانك اوزون قوللری اوزرلرنده ایکی صیره اوله رق یوزلرجه امك ایچسون ماصلری اولوب حیوان بونلر واسطه سیله شدتلیجه امهرك ایستهدیكی شیئه صاریلور واشیا به یایشور، مذکور قوللر ایله اختاپوٹ سورینرك حركت ایدر، قیا اوزرلرنده ثابت قالور، شكاری طوردردر. اختاپوٹك قوللرینك اورته سنده یا باغان غاغه سی شكندده سرت وكمبلكی بر آغزی واردر. مالك اولدینی غایت بیوك ایکی كوزلری صاری یا خود قزمیجه بررنكده در. عادی اختاپوٹ دكز قیلرنده تعیش ایدر؛ قیا دكلیكرنه، یوكسك اوتلرك آتته كیزلور و شكاری كوزلر. بومدهش حیوان فوق العاده یرتیجیدر؛ اكریلوب بوكین اوزون قوللری بئكجلره، استاقوزلره، یاقه لایه بیلدیكی بالقله صاهردق آنلری ازرقوبو قلری قیرار، استریدیالی، مدیالری وسائر برطاقم قبوقی كوچك دكز حیوانلری دهشتلی بر صورتده تخریب ایدر. اختاپوٹ وحشی و فوق العاده حدید بر حیوانلدر؛ حدلندیكی وقت دریس، شیشر، رنگی درحال دكشیر، بیوك قوللری آچار، كوزلری پارل پارل یانار. بعض دفعه دكزنده یوزن كیمسه لوك اوزرینه سیله هجوم ایدر. هر نه قدر كندیسك دهشتلی و ماصلرینك یا شمه سی

كذلك بر آدمك اوج ویا دها زیاده اوغلی وار ایسه ایكنجیسی مراد ایلدیكی زمان «deuxième» واکر یالكز ایکی اوغلی وار ایسه «second» گه منی استعمال ایتملیدر. حال بوكه «second» ك مطلقا ایكیدن زیاده اولمایان شیده استعمال اولنه جغه دائر فرانسز لغتلرنده بر دلالت كوره میورز. دها طوغریسی عكسنه صراحت كورپورز. كوچك لاروس شویله یازپور:

Second - qui est immédiatement après le premier.

بیوك (بشهرل) ده شویله یازپور:

Second — deuxième, qui est immédiatement après le premier: le second objet, le second livre. بواقاده لردن «deuxième» ك اوچنجیسی اولان، «second» ك اوچنجیسی اولمایان شیده استعمال اولنه جفی فصل آكلا شیلیر؛ مع مافیه (بشهرل) دن بر قاق سطر دها اوقودیغنز حالد شو عباردی كورپورز:

— qui est postérieur à un autre dans l'ordre du temps: tous les seconds jours du mois.

اكر «second» اوچنجیسی اولمایان شیده استعمال اولنسه ایدی شو صوك مثال كتیرله مزدی.

«second» ایله «deuxième» آرهنده اولان فرق ایلك ایله برنجی كهلری آرهنده کی فرق کییدر. ایلكك ایكنجیسی اولدینی كی برنجینك ده ایكنجیسی اولور. «second» ك اوچنجیسی اولدینی كی «deuxième» ك ده اوچنجیسی اوله بیلیر.

«second» ی زبرینه كوره «تالی» دیه ترجمه ایده بیلیرز. شو سطرلر بنده كزجه بر مجبوریت الیه ایله یازلمش، حتی بوندن طولانی بو نسخه ده «بول ایله ویرژنی» ترجمه سنه یر قالماش اولوب اعتراضات وایضاحات واقعه اوزرینه ارباب مطالعه وجدانلرنده نه حكم ویرزلسه آقا قانع اولدیغی و «بول ایله ویرژنی» ترجمه سی تحت انحصارده اولدینی جفته دها كوزلنك، دها اعلا سنك تحریبه هیچ بر مانع اولمادیغی عرض ایلرم.

محمد عطا